

## Sobre la novela corta (Viktor Shklovsky)

(versión al español de "On the novella". *Viktor Shklovsky. A reader.* (edited & translated by Alexandra Berlina). New York-London, Bloomsbury, 2017; pp. 259-261

Si afirmáramos que el Volga es un río que atraviesa las ciudades de Yaroslavl, Kostroma, Kineshma y Gorky no estaremos mintiendo o cometiendo un error.

El Volga realmente pasa por todas estas ciudades y, además, ningún otro río lo hace.

Sin embargo, si caracterizamos el Volga de esta manera, estaremos describiendo un flujo de agua que poco tiene que ver con el Volga río arriba y río abajo.

Del mismo modo, si decimos que el Volga es un río que pasa por Volgogrado y Astracán, no podremos aplicar al Volga en su conjunto lo que allí aprendemos sobre sus orillas y sobre su ancho.

Lo mismo ocurre con las definiciones históricas.

Por ejemplo, el término "realismo".

En primer lugar, surge una duda muy razonable. El "realismo" es un término bastante tardío. ¿Podemos aplicarlo a épocas anteriores a su existencia? Esta duda posee una repercusión muy amplia: el término no existía en la época de Belinsky<sup>1</sup>.

Sin embargo, debemos ser consecuentes: nunca analizamos los fenómenos históricos en los términos en que estos fenómenos se dieron. Por ejemplo, nadie en Egipto o Roma llamó a su estado una "sociedad esclavista".

Podemos saber más y, a menudo, sabemos más acerca de un evento histórico que sus propios contemporáneos.

Es por eso que no podemos evitar por completo el uso de términos como "novela griega", o aún el más general de "novela antigua", aunque este sea un término tardío y debemos usarlo con cuidado para no emparejarlo con nociones anacrónicas.

La literatura no es matemática, y los términos literarios nunca serán tan precisos como las definiciones matemáticas. Lo que tenemos es una terminología para procesos y fenómenos continuos que nunca pueden ser completamente atrapados por una definición.

Pasemos ahora a la definición del género llamado "novela corta".

Este nombre fue creado después del fenómeno y el fenómeno es, además, cambiante.

Incluso el fenómeno fue cambiando antes de que surgiera el nombre y siguió cambiando a partir de entonces. Hay muchas definiciones y todas corresponden a diferentes etapas y tipos de un mismo fenómeno artístico.

Las cosas se complican: al Volga al menos puedes visitarlo y juzgar por ti mismo que realmente se trata de un solo río.

El Volga es una unidad física, una continuidad geográfica.

La "novela corta" es una noción estilística creada por nosotros y dependiente de muchos fenómenos que siguen creándola y, de alguna manera, resignificándola [...].

Spielhagen distinguió la "novela corta" de la novela al sostener que la primera se ocupa de personajes ready-made, ya hechos.

Esta definición, por así decirlo, se aplica de manera parcial a la "novela corta". En ejemplos muy tempranos, en Apuleyo por ejemplo, los protagonistas no aparecen demasiado caracterizados. Estas "novelas cortas" describen eventos en lugar de mostrar personajes humanos a través de eventos.

---

<sup>1</sup> Belinsky, contemporáneo de Pushkin, era considerado el crítico realista par excellence.

En las “novelas cortas” de Chéjov, las personas cambian; se desilusionan, se amargan, a veces maduran.

Algunos estudiosos de la “novela corta” afirman que siempre se necesita una suerte de trama intensa y condensada que hable de un solo evento.

Esta definición se adapta a las “novelas cortas” de O. Henry; y después de todo, ellas son el material sobre el que ha sido construída esa definición. Pero veremos que las “novelas cortas” de Chéjov no encajan en esta definición. Este escritor nunca buscó la intensidad de la trama.

Además las “novelas cortas” de Chéjov no siempre tratan sobre un solo evento. Rara vez sus “novelas cortas” se dan a la exposición de los mismos, pero a menudo conforman su trasfondo: ellas se ocupan de varios eventos.

Chejov toma las situaciones de su propia época. Los conflictos se basan en la búsqueda de trabajo, en la pobreza, en la naturaleza hermética de la vida, en el fracaso para comprenderla.

Las “novelas cortas”, por lo común, se construyen antes para revelar lo nuevo en lo ya conocido que para intensificar, a través de un material social nuevo, un antiguo conflicto tradicional.

Este tipo de “novela corta” es claramente nuevo.

Sin negar la existencia de las llamadas "tramas errantes", hay que tener en cuenta que las historias cuyas tramas coinciden no siempre están conectadas en su origen y que pueden tener diferentes significados.[...]

## **On the Novella**

We can say that the Volga is the river which flows through Yaroslavl, Kostroma, Kineshma, and Gorky; this definition contains no lies or mistakes. The Volga really passes through all these cities; moreover, no other river does. However, if we characterize the Volga according to the location just defined, we'll be describing a flow of water which resembles the Volga neither upstream nor downstream. In the same way, if we say that the Volga is a river passing through Volgograd and Astrakhan', we cannot apply what we learn about this rivers' banks and its width to the Volga as a whole. The same is true for historical definitions. For instance, the term “realism.” First of all, a reasonable doubt arises. “Realism” is a rather late term. Can we apply it to epochs before its existence? This doubt extends far: the term didn't exist at the time of Belinsky. But we need to be consequent: we never analyze historical phenomena in the terms which coexisted with the phenomena—for instance, no one in Egypt or Rome called their state a “slaveholding society.” We can know more, and often do know more about a historical event than its contemporaries did. This is why we can't fully avoid using such terms as “the Greek novel,” or, more generally, “the antique novel,” though this is a late term and we must use it carefully so as to not couple it with anachronistic notions. Literature isn't mathematics, and literary terms will never be as precise as mathematical definitions. What we have is a terminology for continuing processes and phenomena, which can be never fully grasped by a definition. Let us now turn to the definition of the genre called “novella.” The word was created after the phenomenon; the phenomenon is changing. It was changing before the term arose, and kept changing thereafter. There are many definitions, and all of them correspond to different stages and kinds of the same artistic phenomenon. Things are complicated; the Volga, you can at least visit and judge for yourself that it really is one unified river. The Volga is a physical unity, a geographic continuity. The novella is a stylistic notion created by us and depending on many phenomena that keep creating and, in a way, replacing it [...]. Spielhagen separated the novella from the novel, believing that the former deals with ready-made

characters. This definition applies to the novella midstream, so to speak. In early examples, by Apuleius, for instance, the protagonists are quite uncharacterized. These novellas describe events rather than show human characters through events. In Chekhov's novellas, people change; they grow disappointed, embittered, sometimes mellow. Some scholars of the novella claim that it always needs a special kind of condensed, intense plot telling about a single event. This definition suits O. Henry's novellas—after all, they are the material it was built on. But we shall see that it doesn't suit Chekhov's; he never sought to make the plot "intense." Chekhov's novellas are not always dedicated to a single event, either. They rarely have an exposition, but they do often feature a backstory: they deal with several events. The situations used by Chekhov are always taken from his own time. The conflicts are grounded in looking for work, in poverty, in the closed nature of life, in the failure to understand it. Novellas are built to reveal the new in the known more often than to make an old, traditional conflict escalate using new social material. This kind of novella is clearly new, not borrowed. Without denying the existence of so-called "wandering plots," we must keep in mind that stories whose plots coincide are not Always connected in their origin and can have different meanings.